

Journal of Islamic Studies  
 ۳۳ جلد اول فرہ ۱۳۸۶ھ

مولانا شجاع الرحمن درجۃ الشرف لائٹ

اس میں کلمہ شاکر نامہ ہے۔ اس وقت تو قریش کہ وقت ما خوش کردی۔  
 اور وقت سیر و تراج قرآن سے مستحق آپ کی قیمتی عطاوات پر سوا سے اس کے  
 کیا کہوں کہ جزا اللہ اسن الجزاؤ فی الدنیا و الدار الآتیة میری اپنی یادداشت  
 کے مطابق اردو کا قدیم ترین ترجمہ قرآن بیہول المثل ہے اور درجہ اولیٰ ہے۔ حضرت فضل  
 خیر آبادی لکھتے ہیں کہ ان کے زمانہ تو مجھے معلوم نہیں تھا کہ پر تاریخ و ثقافت ۱۱۱۸ھ درج  
 اخبار چٹان کے مطابق کے سونے کو کا حیدر احمد صاحب نے لکھا۔ اگر ان کا پتہ  
 معلوم ہوتو میں ایضاً سے خط لکھتا ہوں کہ سکتا ہوں۔ ان کا ذاتی کاغذی سے اس سفر  
 کو اجرت دے کر کسی سے نقل کر لیتا تھا۔ یہاں پر لکھا۔ وہاں پر پتہ لکھا۔  
 آپ کے مکتوب کی شکایت ہے کہ اگر یہ تصدیق آپ لائیں ہے : آپ  
 کہتے ہیں مصطفیٰ و اس کے بعد کو پہنچ گیا ہے۔ چوتھے اردو دور کے نام سے نہیں آتا ہے  
 اس لئے ان کے "تجدد و اشت" کے بعد سیرت ہے (یوں کہ چھ سات بیوں کے باب  
 کے گریہ میں کہا ہے کہ جگہ لوزانہ تنگ سے تنگ تر ہے جو کہ جاتی ہے۔ یہ شکایت  
 شکر و توجہ کے مہینے میں ہے جو کہ ہے "تونی و کتاب بیابا بین اقوام"۔ یہ حال  
 جزا اللہ اسن الجزاؤ۔ مصطفیٰ صلیا کو مدہ ہوتے ہوئے اس پر پیش ہوا تھا۔ اس دور  
 میں آنے سے پہلے ہی اگر یہ خود را ساختہ ہے۔ یہ ہے کہ علم اللہ کو  
 آپ کے زمانہ پر وہ ایل کے بیات مرتب کر رہے ہیں۔ آپ کے مکتوبوں میں ان کے  
 پیش نظر کے لئے ان کے مکتوب اسلام کے شاکر نامہ لکھتے آتے تھے۔ میں نے جواب دیا کہ  
 آپ کا مکتوب ان کے کام کرنے میں بڑا بہتر لگے گا۔ اس سے باہر میں وہ کر کے  
 ایجاز سے مدد لیا ہے۔ یہ شکر نامہ کے مکتوب آپ دیکھ کر ہر درشت اب آسان ہیں۔  
 بیس برس سے سرد خاک میں ہوں۔  
 یہی آپ کو علم ہے :

لا مرد فی سیرت مولانا شاکر نامہ کے مرتب کردہ انگریزی "تاریخ ثقافت اسلام"  
 کی جلد دوم شاکر نامہ کی ہے یا نہیں ؟  
 مولانا جن قریں اردو کو اپنی نے خطبات و مآثرات و مآثرات اور مآثرات و مآثرات  
 لکھتا ایشیا شاکر نامہ کی ہے کیا ہے یا نہیں ؟

ان کے مکتوبوں میں سے مولانا شاکر نامہ کے مرتب کردہ انگریزی "تاریخ ثقافت اسلام"  
 کی جلد دوم شاکر نامہ کی ہے یا نہیں ؟  
 مولانا جن قریں اردو کو اپنی نے خطبات و مآثرات و مآثرات اور مآثرات و مآثرات  
 لکھتا ایشیا شاکر نامہ کی ہے کیا ہے یا نہیں ؟



اسلامی علم پر ناکلتے ہی  
ارضی دم  
۵ / جان الاولیٰ ۱۳۹۶  
شعبان

سرخ نقل طبع اور شہرہ منہ نقلی  
۳۰ طبعات تو میرا میرا ہوا نہ سلام  
نہا رہی

مترن ذابہم

سلام مسنون درجہ رشور گاتہ  
کافی شرف سے لاشام عنایت نامہ مل گیا۔ دل حضرت کا باہت ہوا۔  
میں آپ کی کرامتوں کا پہلے ہی قائل تھا، اب اس سے زیادہ استقام  
پیدا ہوئی کہ انہوں نے جب میں آپ کے گردیدہ دور گردید ہوا چلے ہیں  
بارگ اللہ فی مساعیکم

آپ اور نقلی کتاب میں سرخواروں اور غزات افزائی کر رہے ہیں کہ  
میں نواز قوالی کو اکثر نثر میں شائع فرمانا چاہتے ہیں۔ یہاں شہرہ منہ ہونے کا اظہار ان کے نام  
سے کیا حال قائم نہ ہو سکے۔ ان کتابوں میں علم اور ادب کو شکر ہے اور بیوقوف سے آخرا تک گھر  
پہن جانے اور جرمی میں گمراہی سے اور بیوقوف سے آخرا تک گھر  
ہے۔ خدائی میں انہیں شاد و دلور۔ لیکن "کاملاوت" کو پتہ نہیں چا دوں گا۔ کوئی خدمت  
ہو تو یہ سے سرخوار فرمائیں۔

غالب آپ واقف ہیں کہ Houdan اور Houdan  
نے صحیح بخاری کا ترجمہ ساٹھ ستر سال پہلے شائع کیا تھا۔ اب یہ پیدا ہے۔

اس کی کور (مشاعت) کو کوشش ہو رہی ہے۔ یہ لفظ بہ لفظ اصل سے تیار ہے۔  
کمر کے ترجمے کی نظر ثانی کر رہے ہیں۔ ان شاء اللہ آج شام فارغ ہو جاؤں گا  
(چار صفحے گھر میں چھوڑ کر گالچ آیا ہوں)۔ اتنی غلطیوں کی ترقی نہ تھی  
تصیحات چار سو ٹائپ کے صفحوں سے کم نہ ہو سکیں۔ جو بڑے بڑے  
ترجمہ عکس سے (امنٹ پر) چھاپا ہے اور تصحیحیں ہر صفحے پر ملحوظ رہیں  
بڑھادیاں ہیں۔ مزید جو بڑے بڑے "دورانی" ہو یعنی اصل عربی لہجے  
مقابلہ کے صفحے پر آج سے دو اللہ اللہ اللہ۔ اب انہوں نے کام کام ہے  
جس کے بعد اس کتاب کے خزانہ دسترس سے بہرہ رسانی ہے  
ایک جو بڑے بڑے مطبوعہ "مضانین" کے جو آپ  
چھپو ہو گئے ہیں، انہوں نے "دورانی" یا "دورانی" کے نام سے شائع  
کئے جائیں۔ مصارف طباعت فرانس میں "قابل برداشت" ہو چکے ہیں۔

Mr. Michel Vâlsan,  
25 Avenue de Verdun,  
Vanves (Seine)-France  
(adresse postale officielle)

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ  
وَصَلَّى اللّٰهُ عَلٰی سَیِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَحَبِیْبَتِنَا  
١٣٨٤ شَوَّال ٥  
Vanves, 6 février 1965

Mon cher frère en Allah,

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

J'ai été très intéressé et réjoui par le contact que M. Muhammad Hamidullah a établi avec vous, et je suis particulièrement heureux de constater qu'au Pakistan il y a des connaisseurs de l'oeuvre de Guénon depuis longtemps déjà, et de plus que, vous personnellement tout au moins, vous n'ignorez pas les Etudes Traditionnelles (toutefois je ne sais si vous régulièrement cette revue).

J'ai reçu avec plaisir vos salutations fraternelles et je vous prie de recevoir les miennes, avec l'espoir qu'une solidarité profitable s'établira ainsi dans le domaine des idées traditionnelles. J'ai été en outre, très touché, par votre envoi du livre Al-Kahf wa ar-Raqim en urdu, langue que j'ignore encore en effet, mais sur un sujet qui m'intéresse déjà: Je connaissais sous ce titre le traité d'Abdul-Karim al-Jilfi qui parle du symbolisme de la Basmalah (dont j'inclurais la traduction dans un livre sur les commentaires traditionnels exotériques et ésotériques de la Fâtihah, s'il plaît à Allah). Le Professeur Hamidullah me dit que le livre de Wahhâjuddîn serait d'ailleurs un commentaire de ce livre d'al-Jilfi; j'espère que je pourrais y puiser, le moment venu, quelques éléments intéressants. En tout cas, je vous en remercie beaucoup.

Vous me parlez d'un article sur la vie de René Guénon pour être traduit en urdu. Il faudra que j'y pense et que je trouve le répit nécessaire. Mais en tout cas je ne pourrais pas traiter la question de l'Islam en France (ou en Occident d'une façon plus générale) car ce sujet est trop délicat et peut provoquer des réactions fort peu souhaitables. Du reste le point de vue de Guénon, et qui est aussi le nôtre, est celui de Taqawuf, chose qui ne peut intéresser légitimement qu'une élite fort restreinte en tout état de cause et qui n'aimerait pas qu'on parle d'elle. C'est tout autre chose que de parler d'ouvrages traditionnels qu'on publie, ici ou là, question d'aspect intellectuel et culturel.

Dans cet ordre de choses, je vous signale qu'un professeur égyptien Fethi Abdelkhâlek doit faire en Sorbonne un travail sur Guénon et l'Islam, et justement après son récent retour en Egypte, il vient de m'écrire, en même temps que vous-même, et me parle de son travail pour lequel je dois l'aider d'ailleurs. Mais cela demandera quelques années encore. (\*)

En tout cas je vous signale, pour le cas où vous l'ignoriez, que Chacornac (qui vient de mourir) avait publié en 1958, une biographie intitulée (La vie simple de René Guénon), oeuvre très utile au point de vue historique, mais quelquefois bien stupide, et pas assez favorable à la position islamique de Guénon. Si vous ne possédez pas cet ouvrage, je pourrais vous en envoyer un exemplaire. Je pense déjà vous envoyer quelques autres livres de notre milieu intellectuel qui devraient vous intéresser également.

Dans l'attente de vos bonnes nouvelles, recevez cher frère en Allah, nos meilleurs vœux pour la fin de Ramadan et la Fête.

(\*) En même temps, le Doyen de la Faculté Uqûl ad-Dîn d'el-Azhar

Dr Abdel-Halim Mahmud, me demande de lui préciser les sources islamiques de l'oeuvre de René Guénon. Comme vous voyez, au Caire également on s'intéresse au cas de Guénon.

والسلام التام عليكم ورحمة الله وبركاته  
مصطفى



Vanves, ۱۲ رمضان ۱۳۸۵  
4 Janvier 1966

Mon cher frère en Allah,

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

Que le temps passe vite ! J'avais commencé cette lettre en Cha'ban, et j'ai été un peu retenu tout d'abord par le désir de vous répondre plus complètement, ensuite par les interférences de travail et de la vie quotidienne.

J'ai reçu avec joie votre lettre du 27 Rajab et je dois vous dire que la "longueur" de vos lettres n'est pas pour moi une difficulté; bien au contraire, c'est un plaisir plus substantiel; en tout cas tout ce que vous me dites est fort intéressant. Les renseignements que vous donnez relativement à l'état des choses islamiques et soufiques chez vous, ainsi qu'au sujet des oeuvres et des maîtres de vos pays, sont très instructifs et d'autant plus précieux qu'on ne peut les connaître autrement ici.

Je suis content de savoir que vous avez reçu toute la collection des Etudes Traditionnelles depuis 1961 inclusivement : le n° de nov.-déc. est parti avec retard, à la fin de l'année. Mais la fin de mon article sur l'Androgyne se trouvera dans le n° de janvier-février seulement et traitera de la complémentarité Om-Amin.

Je suis bien honoré par vos projets de traduction de mes articles en urdu. D'accord avec tout ce que vous envisagez. Ci-joint le texte arabe de tous les hadiths cités par moi: j'ai pensé vous faciliter le plus la tâche de traducteur car quelquefois on perd du temps pour un rien et j'ai même voyellé fréquemment pour qu'il n'y ait pas d'imprécision (mais je crois que j'ai

tout de même un peu exagéré et je m'en excuse). Il reste ~~que je~~  
vous donne aussi le texte arabe des extraits cités d'Ibn Arabî,  
Al-Enchâni etc., car il se peut que vous ne les ayez pas facile-  
ment.

Sur Guénon j'avais un autre article dans les E.T. de  
juin-novembre 1961 : je vous en ai fait une reproduction photo-  
graphique et je vous l'ai mise dans un envoi avec les livres  
suivants, il y a plus d'un mois : Etienne Gilson, La Philosophie au  
Mozen-Age, G. Quadri, La Philosophie arabe dans l'Europe médiévale  
et Paul Arnold, Esotérisme de Shakespeare.

Le dernier no mé des ouvrages contient beaucoup de don-  
nées, mais l'auteur n'est pas très compréhensif des questions ini-  
tiatiques. Si vous me signalez d'autres titres et auteurs qui vous  
intéressent je me ferai un plaisir de vous les procurer.

Les traductions de Richard de St-Victor se continueront  
dans plusieurs numéros; la traductrice est une musulmane. Je vous  
chercherai au fur et à mesure d'autres livres sur cet auteur et  
sur d'autres, que vous pouvez également me signaler.

Mais j'oubliais de vous remercier des envois que vous  
m'annoncez de votre côté. Non, je ne connais du Dihlawi, ni Al-  
Rujjatu-l-Bâlichâ, ni Al-Mussavâ.

Au sujet de la Tariqah Akbariyyah nous avons fait,  
avec l'aide de M. Hamidullah, quelques investigations pas trop  
fructueuses. Je vous en reparlerai prochainement, s'il plaît à  
Dieu.

Veillez bien recevoir, très cher frère en Allah, mes  
meilleurs vœux pour vous et vos travaux. ورمضانکم مبارک

والسلام علیکم ورحمة الله وبرکاته  
مصطفیٰ عبدالعزیز

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Vanves,

1. ذوالقعدة

3 mars 1966.

Mon cher frère en Allah,

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

J'avais bien reçu en son temps votre mot avec les vœux d'Ayd al-Fitr, pour lesquels je vous remercie beaucoup, qui s'est croisé avec un mot semblable de ma part. Ensuite j'ai reçu votre longue et riche lettre du 10 Chawâl, et une dizaine de jours plus tard enfin, celle du 20 Chawâl qui me parle de façon bien sympathique et encourageante de ma "Réponse" à M. Pallis. A ce propos il y aura une "suite", car j'ai à préciser encore quelques notions. M. Pallis, après y avoir renoncé, se prépare maintenant à une "Réplique", car il représente un certain groupe de lecteurs des Etudes Traditionnelles, comme vous avez pu le comprendre.

قل رب احكم بالحق وربنا الرحمن المستعان علوما تصفون

"Seigneur décide selon la Vérité, et notre Seigneur est le Tout-Miséricordieux, Celui dont l'aide est réclamée contre ce que vous décrivez !"

D'accord avec votre idée d'une publication en brochure de mon article sur l'"Androgynie", et vous en remercie de l'attention que vous lui prêtez. Quelques remarques à ce sujet :

1. Il faudra lui faire un petit mot introductif afin de le "justifier" devant votre public, car il a un caractère visiblement très particulier et circonstanciel, difficile à comprendre par qui n'est pas prévenu.
2. Vous devriez lui trouver un autre titre, pour les mêmes raisons. (Par ex: Complémentarisme de symboles et conjonctions traditionnelles.)

3. Quant au texte de mon article de 1961 pris dans les E.T., pour la partie qui commence p.100, avec l'alinéa : "C'est à propos

du symbolisme... etc., je vous prierai de suivre la forme que cet article a prise dans l'Annexe III des Symboles fondamentaux, car il y a quelques petites différences de détail je crois. - En tout cas je tiens à vous signaler que je préfère supprimer la variante que présente un passage qui, dans les E. Trad., commence page 106, ligne 8 avec les paroles "mais il faut lire plutôt au participe présent Dâim, etc." et finit à la ligne 14 avec les mots "...non plus de valeur numérale)". Ceci pour la raison suivante : il est possible de compter le support du hamzah comme étant le pied d'un ya = 10, car on écrit ce nom soit دام soit دایم et dans ce dernier cas cela ferait quatre lettres; personne ne m'a fait la remarque, mais je ne veux offrir inutilement une possibilité de critique; cette suppression ne change en rien d'ailleurs ma démonstration.

4. La partie finale "Om" et "Amin" de cet article doit paraître dans le n° de mars-avril des Etudes Traditionnelles.

5. Vous penserez naturellement à introduire dans le texte les "notes additionnelles" et les "corrections" données dans le n° de nov.-déc. 1964 pp. 276-277.

6. Je dois faire quelques additions nouvelles qui ne seront publiées qu'à la fin de l'article à paraître. Les voici pour vous dès maintenant :

a) n° de mai-juin 1964, page 136, fin de la note de la page précédente mettre point-virgule à la place du point final, et ajouter :

"cf. le halith : Allah m'a pris comme halil tout ce que il avait Abraham halil".

b) page 138, à la fin de la note 1; ajouter :

"Une remarque qui peut confirmer ce rapprochement verbal est le suivant. On sait que le nom de Saraswati est dans les Védas, aussi celui d'un fleuve céleste lequel en avestique est sariva. Or en Inde une autre forme de ce nom est Sarayu qui est assez semblable à la forme initiale du nom de l'épouse du patriarche. (Dans la Bible, Genèse XVII, les noms primitifs du couple Abram-Saray furent changés par Dieu (Elohim) en Abraham-Sarah : le ya final = 10 était ainsi remplacé par 2 hâ, 2 x 5 = 10, la valeur totale des deux noms reste la même)."

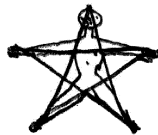
Je vous donne mon accord pour les citations éventuelles que vous voudrez faire à l'appui de mon texte, mais vous les incluez entre crochets [..... - Note du Traducteur].

Le terme "Unité" se traduit normalement par Ahadiyyah; "Unicité" par Wâhidiyyah; Wahdâniyyah souligne surtout l'aspect synthétique de l'Unicité. Mais comme vous le dites vous-même, on peut traduire, selon le contexte, par des expressions différentes, et plus adéquates.

L'expression "Identité Suprême" correspond exactement au Tawhîd dans son acception initiatique et métaphysique. J'ai mentionné cette chose dans la Notice Introductive du Livre de l'Extinction dans la Contemplation d'Ibn Arabî, n° de janvier-février 1961, p.28. Vous y trouverez pp. 29-32, aussi ce que dit Ibn Arabî de l'Ittihâd qui est compromis comme terme technique alors que, étymologiquement et morphologiquement, il aurait pu servir pour dire la même chose que Tawhîd mais, bien entendu sous un rapport plus spécial.

Pour "Androgyne", le mieux c'est de transcrire ce terme grec tel que " اندرجی " et de l'expliquer entre parenthèses comme "un être qui réunit en soi, parfaitement équilibrés, les deux aspects masculin et féminin", tel Adam avant qu'Eve ne soit retranchée de lui.

Je vous donne ici la figure de "l'homme régénéré étendu sur l'étoile flamboyante" dont je parle page 101 n° de mars-avril 1961 (= Addendum III des "Symboles fondamentaux", p.463); tout d'abord je vous donne l'"étoile flamboyante" qui est un symbole pythagoricien appelé aussi précisément "pentagramme pythagoricien" (qui devait être exécuté d'un seul trait); sur ce schéma est étendu l'image d'un homme aux bras et pieds étendus : c'est le symbole hermétique de "l'homme régénéré" (cité chez Guénon comme "pentagramme d'Agrippa").



Chez Guénon vous trouverez les indications nécessaires aussi bien à l'égard de l'Etoile Flamboyante et de l'"homme régénéré", qu'à l'égard de l'Androgyne appelé encore Rebis (= res bina = "chose double" en latin) dans La Grande Triade, ch.XV : Entre équerre et compas et ch. XVI : Le "Ming-Tang".

Mais ces choses qui viennent incidemment dans mon texte, s'il vous semblait qu'elles sont difficiles à suivre par vos lecteurs, vous pouvez les laisser de côté avec la parenthèse qui fait mention de l'Etoile Flamboyante.

Pour ce qui est des trois "aspects divins", qui sont des "aspects intelligibles", la traduction serait plutôt par معاني الالهية afin d'éviter une acception physique.

Pour "aspects théophaniques de l'Homme Universel" par contre je dirais وَجْهَ التَّجَلِّيَاتِ الْإِلَهِيَّةِ فِي صُورَةِ الْإِنْسَانِ الْكَامِلِ

Pour "forme totalisante et occultante du mîm" je proposerais

الصورة الجامعة والاحتجابية التي هي للميم

Pour "s'enrouler" on pourrait employer le verbe انطوى ou

تَطَوَّى

Je finis ici cette lettre que j'ai commencée et abandonnée depuis des semaines (tellement j'ai des travaux) pour vous répondre quand même quelque chose. Je suivai sous peu pour les autres questions, ان شاء الله.

Veillez recevoir, cher frère en Allah, mes meilleures vœux pour vous-même et vos travaux.

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

مصطفى

(1) P.S. A ce propos je pourrais citer cette référence :

Al-Qâchânî, Tafsîr, Surate Hâ-Mîm, Ghâfir :

حَمْدُ الْحَقِّ الْعَلِيِّ بِمَعْنَى فَهُوَ حَقٌّ بِالْحَقِيقَةِ  
مَعْبُودٌ بِالْخَلِيقَةِ أَحْبَبَهُ فَظَهَرَ بِصُورَتِهِ فَكَانَ ظَهْرُهُ بِهِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Paris, 10 sept. 1966

Mon cher frère en Allah,

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

Ce mot rapide avant la période de travaux complexes qui m'attendent les jours prochains.

Tout d'abord, je dois dire que je ne m'attendais pas que la traduction de mon premier article paraisse déjà en septembre, car voulant le compléter avec le deuxième, comme je vous le disais, il convenait d'attendre jusqu'en septembre la sortie de la "suite" dont je parlais : en fait le n° double juillet-août et sept.-oct. sortira seulement fin octobre; j'en aurais amélioré certaines phrases aussi...

Pour ce qui est de la question de la "pénitence", il faut que vous sachiez que celle-ci correspond dans le Christianisme régulier à un "sacrement" qui est de l'ordre religieux ordinaire comme les autres "sacrements", car il y en a sept en tout : le baptême, la confirmation, l'eucharistie (communion), la pénitence, l'extrême-onction (quand il y a danger de mort), l'ordre (qui confère le pouvoir d'exercer une fonction ecclésiastique) et le mariage. - Tout d'abord donc la "pénitence" ne peut être un deuxième "baptême", mais un autre degré sacramentel. Ensuite, je vous signale qu'au fond, elle correspond à la notion islamique de tawbah qui est également une notion à application religieuse générale et non spécialement initiatique : la récompense post-mortem par la réintégration au paradis est son fruit normal, car tâba, yatûbu signifie "revenir", et cette notion concerne, comme vous le savez, aussi bien le serviteur que le Seigneur (At-Tawwâb).

Je viens de recevoir avec grand intérêt et plaisir les livres de Mawlāna Achraf Ali. Je n'ai pas encore reçu naturellement ceux que vous avez envoyé vers la fin du mois d'août. Je vous en remercie tout confus, car vous me comblez de trésors.

Pour ce qui est du livre en urdu Sarshashma-i Rahmat, je le montrerai bientôt à M. Hamidullah s'il plait à Dieu.

D'autre part je suis d'accord avec vous pour la méthode de vos traductions : en effet, vous mentionnerez les termes arabes et moi, tout en les conservant quelquefois en transcription entre parenthèses, je les traduirai ici.

Puisque vous connaissez la grande valeur des Maktûbât Imām Rabbānī (Mujaddid Alfi Thāni) qui sont en persan et que nous ne pouvons pas lire ou traduire ici, n'y a-t-il pas parmi vous quelqu'un qui vous fasse quelques petites traductions des lettres respectives ?

Je suis très heureux d'apprendre que vous constituerez un cercle d'études pour l'oeuvre de René Guénon. Cela est d'une grande importance.

Pour ce qui est des autorisations de traduction des livres de Guénon en urdu, la procédure normale est de s'adresser aux éditeurs respectifs par une lettre : pour "La Crise du monde moderne" il faut donc que le Dr. Ajmal écrive aux Editions Gallimard, 5 rue Sébastien Bottin, Paris 7<sup>e</sup>.

Pour ce qui est du programme concernant la M.A. de psychologie et les doctrines traditionnelles à ce sujet, vous trouverez en annexe de cette lettre l'esquisse d'un plan d'études et une biographie. Le sujet m'intéresse moi-même, car je dois publier des textes à cet égard dans la revue.

Quant à l'article de Burckhardt il a été déjà publié en traduction anglaise dans Tomorrow (Summer et Autumn 1964 et Winter 1965).



Je ne veux pas oublier de vous faire remarquer que mon propre article sur L'Androgyne n'est pas fini; j'ai mentionné "à suivre", car j'ai encore à dire certaines autres choses.

Avec mes meilleurs sentiments et mes meilleurs vœux pour la rentrée universitaire.

والسلام التام لكم ولاصحابكم والفوز العظيم ورضاء  
ربنا العليم الكريم والحكيم الحلیم

P.S. Cette lettre ayant bien tardé de partir, j'ai eu le plaisir de recevoir aussi votre deuxième envoi. Merci encore. J'avais déjà passé au Prof. Hamidullah tous les textes en urdu et en persan; j'en ferai de même avec ce nouvel envoi. De son côté, il pourra me signaler ce qui peut m'intéresser, et cela lui permettra aussi de se documenter pour lui-même.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Paris, 17 janvier 1967.

Mon cher frère en Allah,

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

Il y a longtemps que j'ai reçu votre lettre du 10 oct. et c'est seulement maintenant que j'arrive à vous écrire quelques mots tout au moins. Il y a quelques jours j'avais pu, tout de même, vous souhaiter, par télégramme une bonne fête pour la rupture du jeûne.

Je vais bien pour la santé <sup>والحمد لله</sup>, mais mes affaires personnelles et de famille m'ont beaucoup retenu ces derniers mois, et d'autre part les travaux d'édition furent plus abondants que jamais; je n'en suis pas encore sorti. Il m'arrive ainsi d'avoir beaucoup de dossiers en retard, et vous n'êtes pas le seul à souffrir de mon silence.

J'espère que vous avez reçu le livre de Ghazali que je vous ai envoyé en novembre; je n'en ai pas eu de confirmation. Je n'ai pas non plus eu de vous le compte rendu du livre de M. Lings sur Shakespeare. Vous devez avoir de votre côté assez d'occupations.

Je ne vous parlerai pas cette fois-ci de votre traduction du texte Al-baḥār ff d-dawāir d'Achraf Ali Thanvi, pour l'envoi de laquelle je vous remercie beaucoup.

J'ai reçu votre traduction de mon article sur l'Initiation chrétienne et vous en remercie également beaucoup. Vous avez du avoir un travail difficile et rapide; je vois que vous avez fait un certain nombre de corrections mais malheureusement après parution... Il paraît qu'il y aurait d'autres rectifications à faire, d'après des lecteurs d'ici. Je ne sais pas comment votre texte aura ~~été~~ été reçu.

La "suite" de ma Réponse à Pallis n'est pas encore parue, car il y a en ce moment une conjoncture très délicate ce dont je ne peux vous parler maintenant.

J'ai encore une chose à dire à ce sujet : dans la présentation que vous faites à mon texte, vous me désignez comme "le successeur de Guénon". Guénon n'a pas eu de "successeur"; il y a des "suivants" et je n'en suis qu'un comme je vous l'avais dit. Je crains que cela ne m'attire quelques nouveaux ennuis, car, du fait que beaucoup de gens se rendent compte que je suis, parmi ceux qui écrivent, non seulement le plus fidèle à la pensée du maître (il préférerait de ce fait que ce soit moi plutôt qui aie à m'occuper de ses éditions de son vivant et il envisageait qu'il en soit de même pour après sa mort), mais aussi peut-être le plus à l'aise pour la prolonger, et même la compléter convenablement sur les points importants ou critiques - pour ces diverses raisons, je dis, il y en a eu qui ont pensé que j'étais "l'héritier" de Guénon etc. J'en ai protesté chaque fois que l'occasion s'est présentée. Des jaloux et des adversaires de Guénon en profitaient d'ailleurs pour faire une campagne perfide contre moi comme si c'est moi qui m'affirmais tel, et obtenir que je me désaisisse des affaires d'édition de Guénon, croyant ainsi pouvoir m'enlever une efficacité qui les gênait. Comme si vraiment, dans notre domaine, on n'existe que par procuration civile ! De toute façon, je voulais vous prier de vouloir bien faire dans votre revue une précision disant que je ne me suis jamais affirmé moi-même comme "successeur" de Guénon, que au contraire je vous avais dit "que je ne suis qu'un des "occidentaux" qui suivent l'enseignement de Guénon et son propre exemple" (Cf. Lettre du 18 mai 1966). Vous pouvez ajouter, si vous voulez expliquer votre propre formule "successeur de Guénon", que cela était une appréciation personnelle d'après l'activité littéraire, et que vous n'étiez pas le seul à penser ainsi. Vous me rendriez service et je vous en serais très reconnaissant.

Mon projet de revue islamique s'est trouvé lui-même retardé du fait de mes divers soucis et des travaux pour la revue (où j'ai eu quelques surcharges imprévues); mais cela sera à faire plus tard s'il plaît à Dieu.

Merci pour Hujjatullahi-l-Bâlighah; je vous en reparlerai une autre fois.

Pour ce qui est de Chaucer, dont j'ignorais totalement le cas, tout ce que vous dites est sans doute intéressant, et il n'y aurait rien de surprenant qu'on trouve dans tout cela une base initiatique. Disposez-vous de toutes ses œuvres? Pouvez-vous me faire pour les Etudes Traditionnelles une notice sur son cas? Je vous aiderai de tous mes moyens (bibliographiques et autres).

Pour la question du "baptême après péché" en tant que premier acte de la Pénitence, je ne saurais vous dire que ceci : Au point de vue religieux le rôle du baptême général est d'effacer le péché originel adamique. Mais s'agit-il de cela chez Chaucer? Pourquoi alors appelle-t-il cela "Pénitence"? Serait-ce dans un sens très général de "retour", de "réconciliation" avec Dieu? C'est vraisemblable. Il se peut même que toute la voie de Retour à Dieu exotérique et ésotérique soit appelée ainsi par lui et cela se vérifierait d'ailleurs dans sa formule, que vous citez, disant que le fruit Suprême de la Pénitence est "la Vision de la connaissance parfaite de Dieu". La Pénitence serait donc ainsi un terme analogue à la Réintégration, et nullement le simple "sacrement de pénitence" ni même ses effets religieux ordinaires. Je crois que nous pouvons être d'accord sur ce point. C'est-à vous de chercher maintenant en quel contexte doctrinal (culturel, si vous voulez) a son origine cette notion de "Pénitence".

Ceci en hâte, avec l'espoir d'une reprise prochaine, si je reçois de vos propres nouvelles.

*M. Valéry*

*Avant d'envoyer de cette lettre je vous envoie pour Noël  
de très bonnes choses, je vous remercie de tout cœur.*

بِسْمِ اللَّهِ

Vanves, 21 janvier 1967.

Mon cher frère en Allah,

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

Je fais suite à ma lettre du 17 crt, pour ajouter quelques choses que j'avais oubliées.

Etant donné que M. Marco Pallis se montrait très indécis quant à la publication de sa réplique, que je ne connais d'ailleurs pas encore, et qu'il me disait qu'il était plutôt disposé à laisser tomber toute cette discussion, je n'ai plus insisté moi-même et j'ai publié uniquement les deux définitions de la Chari'ah et de la Haqiqah selon Ibn Arabi. J'ai écrit en ce sens à M. Pallis, en lui disant qu'on pourrait voir plus tard.

D'autre part, ce collaborateur m'avait envoyé il y a quelque temps un autre article dans lequel sur la base de recherches personnelles, de résultat négatif, critiquait la validité des données rapportées par Ferdinand Ossendowski dans Bêtes, hommes et dieux" (Plon, 1924) (1) et que Guénon avait acceptées dans son Roi du Monde, tout au moins quant à l'existence de l'Agarti (ou Agarttha) et de sa hiérarchie cachée. J'ai refusé de le publier, tout en lui expliquant qu'il me serait cependant facile de faire la preuve du sérieux de Guénon et d'Ossendowski et la vanité de ses propres critiques et "preuves négatives"; je lui ai dit que par charité je peux apporter moi-même d'autres données positives à l'appui de Guénon et d'Ossendowski qui pourraient le dissuader de publier son article quelque autre part. Et c'est en rapport avec une étude que

-----  
1) Le livre avait paru tout d'abord en anglais, sous le titre Beast, men and gods (Copyright Lewis Stanton Palen).

je dois écrire moi-même à ce propos, que je veux vous poser quelques questions d'ordre géographique et ethnographique.

Guénon a affirmé dans son Roi du Monde (ch. VIII) que le nom Agarttha signifie "insaisissable" ou "inaccessible" (et aussi "inviolable"...), mais il ne l'a pas expliqué étymologiquement. M. Pallis conteste d'ailleurs une telle base du côté du sanscrit; les savants hindous qu'il a consultés ignorent complètement le nom "Agarttha" et n'y voient aucune signification appropriée d'après les éléments constitutifs apparents.

Personnellement je pense que ce nom est identique à l'Asgaard, l'"Enclos des Ases" c'est-à-dire la cité des dieux scandinaves; le sens d'"inaccessibilité" ou d'"inviolabilité" vient non pas de l'a initial d'Agarttha, considéré comme a privatif, mais de l'idée d'"enclos" ou de "ville" propre à la partie gaard (garden en anglais, garten en allemand, hortus en latin, et encore grad, ville en russe).

Le premier auteur occidental qui a parlé de ce royaume, Louis Jaccoliot dont Guénon a fait mention au début du Roi du Monde, mais qu'il considérait comme "peu sérieux", et qui avait fait un long séjour de 20 ans, comme juge, dans les colonies françaises de l'Inde, écrivait ce nom Asgarta et sans faire d'ailleurs aucun rapprochement d'avec l'Asgaard.

Une autre source nous confirme que le nom a régulièrement un s entre a et g, mais avant d'en parler, il faut que je fasse intervenir une précision géographique donnée par Saint-Yves d'Alveydre. Dans son ouvrage posthume La Mission de l'Inde auquel Guénon se réfère également, le dit auteur a indiqué que certaine région de l'Asie, qu'il délimitait de façon volontairement vague entre l'Afghanistan et l'Inde, serait dans une relation plus directe avec le "royaume souterrain" de l'Agarttha (bien que, à vrai dire, l'idée de "souterrain" ne doit pas être prise dans un sens grossier, et s'imaginer, comme l'avait fait quelqu'un, qu'"il n'y a qu'à y creuser pour y accéder").

Or en rapport avec cette "localisation" j'ai relevées quelques données historiques assez intéressantes. Dans la fameuse inscription de Persépolis qui distingue les pays orientaux (13 sur 23), c'est-à-dire ceux situés à l'est de la Perse et de la Médie, le premier pays cité est Asgarta ou la Sagartie. D'autre part, on sait d'après Hérodote (I, 125) que les Sagartiens étaient les Perses nomades; ils vivaient du côté de Yazd et de Kirman; ils se rallièrent dès le début à Cyrus quand il souleva les Perses contre les Mèdes; c'est un détail intéressant pour nous, car cela indique leur fonction nettement traditionnelle étant donné que Cyrus le Grand est appelé dans la Bible "Messie" (c'est lui qui autorisera le retour du peuple juif en Terre Sainte après la captivité babylonique).

Maintenant précisons : le pays Asgarta n'est certainement pas notre Agarttha, mais le nom est le même; les Sagartiens peuvent être un de ces peuples qui font la "couverture extérieure" du "royaume souterrain" et qui ont pu porter légitimement un nom d'apparement. C'est dans l'Iran actuel et le Pakistan occidental que se situe la région où devait vivre le peuple de ces cavaliers au lasso. Pouvez-vous me dire s'ils ont encore des descendants actuellement ? Connait-on des légendes de leur pays qui parlent de leur origine ? Y a-t-il des allusions dans leurs contes à un "royaume souterrain", etc?

Indépendamment de la question des Sagartiens et du nom même d'Agarttha, y a-t-il dans les légendes populaires de votre pays quelque mention de l'existence d'un "royaume caché" ? Vous me rendrez peut-être un service important. Je vous en remercie à l'avance.

Je voulais vous dire aussi que j'ai tellement de travail en différents domaines et de différents côtés, que je n'ai pu envisager de faire sortir maintenant la revue islamique dont je vous avais parlé en été. Ce sera à voir plus tard.

Veillez bien accepter, mon cher frère en Allah, mes meilleurs vœux de prospérité.

مع السلام التام من الفقير الى ربه  
مصطفى عبد العزيز

M. Abély

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Vanves, 6 février 1967.

Mon cher frère en Allah,

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

Je viens de recevoir votre longue lettre du 28 janvier, et je me félicite des rapports avec vous qui me sont bien précieux et qui s'avèrent fructueux à bien d'égards.

Mais tout d'abord une mise au point quant à ma santé, parce que je crois que vous en avez été particulièrement inquieté par les nouvelles reçues du Dr. Hamidullah. En juillet, une consultation médicale annuelle obligatoire pour le personnel de la presse, m'a amené, malgré moi, à me faire examiner ensuite, de plus près, par des spécialistes à un hôpital pour "arythmie complète du coeur"; ceux-ci m'ont prescrit un régime préparatoire, sans sel et avec des médicaments très sévères, à observer jusqu'au début de septembre quand, selon prévision, je devais subir un "choc externe" pour remise en ordre; j'ai suivi cependant bientôt "très aproximativement" le régime sans sel, et je suis entré le 6 sept. pour 4 jours à l'hôpital Boucicaut. Lorsque le 9 sept. on a voulu me faire ce fameux "choc externe" dont je n'avais compris que très tard la modalité exacte (arrêt provoqué du coeur pendant endormissement avec répartition réglée par les médecins), je m'en suis remis à Dieu, après istikhârah spéciale comme dans tous les actes importants (à part l'istikhârah quotidienne); or il arriva ceci par la grâce d'Allah qu'avant qu'on ne m'endorme, en me faisant un dernier contrôle, les médecins ont constaté que mon coeur fonctionnait déjà normalement. Je fus donc renvoyé, sans plus, chez moi. On me prescrivit cependant un régime assez ennuyeux, sans sel, pour toute ma vie. Comme je me suis toujours laissé guidé par l'indication



divine après istikharah, il arriva ceci qu'après 3 jours, par des circonstances exceptionnelles dont je ne puis vous donner le détail, il me fut matériellement impossible de prendre quoi que ce soit des médicaments rigoureusement obligatoires que je devais avaler 3 fois par jour; je me portais très bien cependant et cette "impossibilité" se prolongea pendant 4-5 jours. De plus je n'observais presque pas le régime alimentaire imposé. Depuis j'ai continué ainsi, et je n'ai plus pris aucun des médicaments prescrits; sans me priver du sel, mais sans excès, je vais assez bien et je rend grâce à Dieu, parce que je ne souffre de rien; mais évidemment je ne dois pas trop me fatiguer, j'ai 60 ans. Je vous remercie pour vos bons vœux et je vous remercie pour les prières que vous faites pour moi. Je vous ai donné ces nouvelles pour que vous ayez la satisfaction d'avoir été écouté par Allah, et je Le prie pour qu'Il vous accorde à vous-même et aux vôtres la santé et la prospérité dans la vie et dans la pratique du dîn. Amin.

J'en viens aux questions littéraires.

Oui, l'article sur le Triangle de l'Androgyne s'est prolongé encore un peu, mais bientôt il sera fini avec l'assistance d'Allah.

Merci pour la mise au point promise à propos de l'article du "Psychology Quarterly". Vous pouvez dire que vous faites cela sur ma demande même. Vous pourrez peut-être publier aussi des errata, en expliquant les conditions de composition du n° en été. Veuillez bien remercier de ma part le Dr Ajmal et lui donner mes salutations très distinguées avec mes meilleurs vœux de prospérité intellectuelle et de réussite traditionnelle. "O ceux qui avez la foi, si vous aidez Allah Il vous aidera et Il raffermira vos pieds !" يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن تَنْصُرُوا اللَّهَ يَنْصُرْكُمْ وَيُثَبِّتْ أَقْدَامَكُمْ  
(Cor.47,8).

Pour le livre de Lings je suis tout à fait dans votre sens. Je vous suggère, si cela vous convient mieux : au lieu d'un compte rendu sur le livre de Lings, plutôt un article de réflexions sur Shakespeare au point de vue traditionnel à l'occasion de ce

livre. Cela vous donne la possibilité de dire tout ce que ne dit pas Lings et qui serait utile à être connu; et de dire aussi ce qu'il y a de positif dans cet ouvrage; vous pouvez aussi le rectifier de façon courtoise, le cas échéant. Je crois que vous avez raison d'exiger avant tout une définition de l'art sacré, théâtral en l'occurrence. Vous pouvez faire des références au théâtre grec, des mystères du moyen âge occidental, au théâtre hindou. Le mot grec theatron vient de théastaï = "contempler", qui est de la même racine que théos = "dieu". Le théâtre devait être originellement un plan de manifestations divines (tajalliyât) <sup>(maz'har)</sup> qu'on pouvait contempler sous formes humaines. René Guénon dans ses Aperçus sur l'Initiation ch. XXVIII : "Le symbolisme du théâtre", aurait dû développer cet aspect.

Pour Chaucer, vous ferez également quelque chose quand vous aurez le temps, car là il n'y a pas urgence. Je vous en reparlerai, s'il plaît à Dieu.

Pour la question de l'Agarttha qui m'occupe plus particulièrement en ce moment, je crois que j'ai eu une bonne idée de vous en parler puisque je relève déjà dans cette première réponse, parmi d'autres choses intéressantes, quelques éléments qui corroborent ce que je vous écrivais : des légendes locales concernant l'existence d'un "royaume caché", l'indication d'entrées de cavernes mystérieuses d'où sortent des êtres inhabituels (Ossendowski a rapporté lui-même en divers écrits que les Mongols lui montraient des lieux d'entrée sous la terre, vers l'Agarttha, d'où sortaient aussi quelques fois des animaux étranges. Connaissez-vous son "Bêtes, Hommes et Dieux" ?).

De mon côté, je vous signale que je détiens déjà des données philologiques qui appuient le rapprochement fait avec Asgaard.

Dans le dictionnaire de Christian Bartholomae (Zum altiranischen Wo'terbuch, Strassburg K.Trübner, 1906) p.121, je trouve qu'on a en sanscrit (dans les hymnes du Rig Védas et dans les Brâhmanas) le mot garta, qui signifie "caverne", et en avestique (col.522) parada avec même signification (par exemple la "caverne" en

(tant que demeure d'être subtils - "daëvischer Wesen" en allemand).

Le terme vieux-perse Asagarta (la Sagartie) (col.207, nécessairement s'y rapporte aussi : je vois qu'on l'interprète comme désignant "les habitants des cavernes de pierre"; mais je n'ai pas bien compris l'étymologie ni la morphologie de l'élément asa. Pouvez-vous m'en dire quelque chose ? J'y trouve aussi la forme Asan + garta = "habitant des cavernes de pierre".

Cependant, chez Louis Jacolliot, le nom Asgartha s'applique à la Ville du Soleil, capitale brahmanique, qui était connue extérieurement "5000 ans avant notre ère", et il ne paraît pas s'expliquer par une étymologie comme celle donnée par le dictionnaire iranien de Bartholomae. Il doit correspondre plutôt au sens de l'Asgaard. Dans les deux cas il s'agit d'un "enclos", le sens de "caverne" pourrait n'en être apparu que lorsqu'il y a eu occultation souterraine.

J'attends avec intérêt toutes les communications que vous pouvez me faire en rapport avec l'Agartha, et spécialement cette question de la particule Asa-asan.

والسلام التام من اجلكم الفقير الى ربه تعالى

مصطفى عبدالعزیز

ع.ع.ع

P.S. Merci beaucoup pour les belles images que vous m'avez envoyées.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

Vanves, 9 mars 1967.

Mon cher frère en Allah,

السَّلَامُ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَةُ اللّٰهِ وَبَرَكَاتُهُ

Il y a plusieurs semaines je recevais votre mot du 10 février qui m'annonçait une lettre du Dr. Brelvi, au sujet de l'article que vous me sollicitiez. J'ai attendu en vain cette lettre qui m'aurait peut-être situé un peu mieux le sujet dans l'ensemble du recueil projeté. Maintenant nous sommes presque à la fin du délai (20 mars), et, avec le travail que j'ai, je ne me crois pas capable de trouver le temps et la disposition pour vous rédiger les pages demandées : cependant j'avais quelques idées utiles.

Je suis reconnaissant au Dr. Ajmal pour sa complaisance en ce qui concerne la question des "errata"; un de mes amis, professeur d'anglais, m'a promis de me signaler éventuellement des rectifications de sens; je vous transmettrais les jours prochains, si non maintenant, les points signalés.

Entre temps j'ai bien reçu votre longue lettre des 20-22-24 février qui me parle des autres questions courantes entre nous et notamment de la question de l'Agantha. Je vois que vous vous dévouez pour mes recherches de façon touchante. Je ne vous en parlerai pas cette fois-ci non plus en détail; il faudra attendre encore les autres données que vous pourrez trouver. Mais, pour moi aussi la question des Ases (de l'Asgard) est à relier de quelque façon à la notion positive des Asuras des premiers textes védiques (la leçon négative avec a privatif + sura est naturellement l'effet de la rupture et de l'opposition hostile d'avec la tradition avestique pour laquelle alors les dêvas devenaient corrélativement des "démons"). Dans le cas des Ases et de l'Asgard la question est plus facile du côté de l'Occident, car la racine as est à rattacher au verbe esse = être; les Ases seraient les "êtres par excellence"; comme cette racine est indo-européenne et se trouve en sanscrit toujours en rapport avec

le même sens verbal, il y aurait à voir si on n'a pas constaté quelque rapport entre as (asa et asan) avec asura. Du reste celui-ci était le même que l'Ahura des Zoroastriens, je vous signale qu'il y a à mon avis une façon d'é luder la difficulté que présente la syllabe ra. C'est qu'en vestique, à part ahura, on a aussi le terme ahû qui signifie également "seigneur". Or, à partir de ce h réscriptif ~~on~~ on pourrait comprendre la forme Agarttha elle-même, où le s n'est plus sensible. A ce propos, je crois utile de vous donner la forme de ce nom en écriture sanscrite. Je cite Saint-Yves d'Alveydre (La mission de l'Inde pp.26-27) qui, parlant de la Paradésa (le Sanctuaire métropolitain du Cycle de Ram) déclare : "Le nom mystique actuel de ce temple lui fut donné à partir du schisme d'Irshou, il y a près de cinquante et un siècles. Ce nom, l'Agarttha, अगर्था, signifie insaisissable à la violence, inaccessible à l'anarchie. Cet hiérogamme seul donnerait la clef de la réponse de la Synarchie trinitaire. de l'Agneau et du Bélier au triomphe du gouvernement général de la force brutale (= du monde moderne et antitraditionnel)". Cette reproduction du terme <sup>pourra</sup> sanscrit peut-être ~~suggérer~~ vous suggérer à vous-même ou à un sanscritiste, quelque idée plus sûre quant à l'étymologie du terme.

Ceci en hâte, pour ne pas tarder davantage.

Veillez bien recevoir, avec mes vifs remerciements tous mes vœux de prospérité spirituelle pour vous-même et vos amis et collaborateurs.

مع السلام التام من الفقير الى ربه  
مصطفى عبد العزيز

P.S. Je réserve pour une lettre à venir un point auquel je viens de toucher (à propos d'ahû) qui n'a pas de rapport direct avec le sujet qui nous préoccupe maintenant, mais qui est d'une certaine importance.

agrerath

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Vanves, 1<sup>er</sup> Mai 1969.

Mon cher frère en Allah,

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

Je veux vous envoyer ainsi un mot pour reprendre contact avec vous. J'ai été malade, alité (grippe de Hong Kong) pendant plus de trois semaines, en mars et avril; j'en suis sorti affaibli et tous mes travaux se sont trouvés reportés vers l'avenir : c'est pourquoi j'ai tardé à vous parler au sujet de votre correspondance à utiliser dans les E.T.

Avant de reprendre le travail sur cette "correspondance" avec moi, je voulais vous signaler un point qui m'a intrigué et qui éventuellement devra être "aménagé" de quelque façon plus adéquate dans ce que je rapporterai de votre part.

En parlant du recueil posthume de Guénon sur l'Hindouisme, vous manifestez une surprise comme devant un document sans précédent chez le même auteur, ce qui apparaîtra quelque peu surprenant pour les lecteurs de Guénon qui savent que les principes de ses exposés traditionnels sur l'Inde se trouvent surtout dans deux autres ouvrages assez anciens et connus : Introduction générale à l'étude des doctrines hindoues et L'Homme et son devenir selon le Vé-danta. Pouvez-vous me dire déjà quelque chose à ce sujet ?

M. Grison auquel j'ai transmis votre demande me répond ceci : "Ces articles sont et demeurent à l'entière disposition du Pr. Askarî : il est mieux à même que quiconque de juger de l'opportunité de leur utilisation sous telle ou telle forme, dans tel ou tel contexte. Je serai toujours heureux qu'ils puissent, si modestement que ce soit, contribuer à l'oeuvre qu'il a entreprise, ce que je n'aurais, certes, jamais envisagé pour ma part. Il me serait seule-

ment agréable de connaître, le moment venu, à titre purement documentaire, titre de la publication, lieu, n<sup>o</sup>, date

J'ai été d'autre part intéressé par l'activité littéraire que vous développez dans les différentes revues de l'Inde. Si vous nous envoyez un exemplaire de chaque article paru, nous pourrions en faire état dans les E.T.

Vous priant de croire à mes meilleurs sentiments je vous envoie aussi mes fraternels vœux traditionnels.

مع السلام التام  
مصطفى عبد العزيز

بسم الله الرحمن الرحيم  
 Vanves, 22 déc. 1969.

Mon cher frère en Allah, والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

On est en train de copier la suite annoncée de votre correspondance avec moi sur l'oeuvre de René Guénon en Occident. Cela demandera encore quelques jours, et je vous l'enverrai aussitôt <sup>pour</sup> ~~par~~ la mise au point par vous-même notamment sur les passages concernant vos anciens maîtres hindous : pour le moment, je ne pouvais que recopier les dits passages tels quels.

En attendant, je vous fais un envoi qui aurait dû vous parvenir depuis longtemps déjà. Ce sont les articles de Guénon sur l'Islam et le Taḥawwuf qui n'ont pas été inclus encore dans quelque livre fait par lui-même ni dans quelque recueil posthume.

J'espère que votre santé est bonne. Personnellement j'ai encore été malade (grippe, bronchite, etc:) pendant le Ramadan même, et je n'en suis pas encore sorti tout à fait.

Avec mes meilleurs voeux.

والسلام التام  
 مصطفى